

## **Cuèndú Tée Ndùcu Nuu Ndicutu**

## El Hombre que Alquiló Unos Bueyes

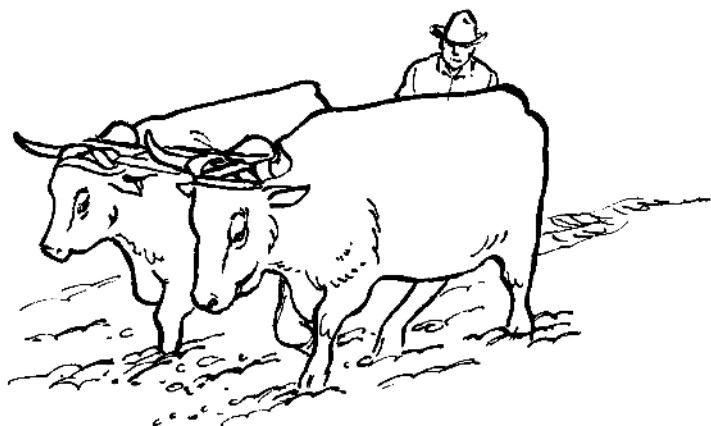
Este cuento trata de un hombre que alquiló una yunta de bueyes para sembrar, y de lo que hizo para pagar el alquiler.

Este cuento fue escrito por un hablante del idioma mixteco de Peñoles.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

## Cuèndù téé ndücu nuu ndicutu

Té Iipé nácühñudé ñuhu yóó febrérúa,  
cuèndá ndaca" téhyúdé cundecu túhanáxi,  
cuèndá chihidé tatá yóó mársù.



Te dàváá" nacuhñu tucudé ñuhu. Canidé  
xíchi, te chihí ñadihidé tatá. Te ní xáha" dè  
xii ñadihidé:

—Yachín nánühúó ñúú vitna, chi quée  
tatá ndóhyó. Chi nducu ndèe vihi cutuí  
cuèndá ndihí tataó quèe. Chi nàhan sá dicó  
ni sanuú ndicutu, chi vá ndöogádi tneé  
càchí xítohódi. Chi quée tatá méédè né

—càchidé xiidé ñadihidé. Te xáha<sup>n</sup> tùcu té  
Lipé:

—Tnàvii tnahá nduu quée tata dáú, te  
vá táxigädédi. Te ndihini quíhí<sup>n</sup> yáhu quíngéhí<sup>n</sup>  
díhú<sup>n</sup> cuu<sup>n</sup> yáhudí, cuendá taxi núu tucudédi  
quée tataó tátá dáú —càchidé xiidé ñadihidé.

Te ní xáha<sup>n</sup> ñadihidé:

—Dico cu ndíhí inín quíhí<sup>n</sup> yùcu xído.  
Cahmi vâin ticayí cuendá nihín quitì quíhí<sup>n</sup>  
cuendá dava ndihiguedé —càchixi xáha<sup>n</sup>xi.

Te ní xáha<sup>n</sup> tè Lipé:

—Dico duca<sup>n</sup> nàhi cunduu chi túú tnàhi  
nása cadaí níhí díhú<sup>n</sup> chãhui quitì ní quide  
chiu<sup>n</sup>í, te cudée<sup>n</sup> xïtohódi. Ingá xito te vá  
táxi nùugädédi chihidi tataó —càchí té Lipé  
xiidé ñadihidé. Te xáha<sup>n</sup> tucudé:

—Te cunahando na quíhí<sup>n</sup> yáhu te níhí  
dõó lándúa núu natnàhá díhú<sup>n</sup>, chi ní cuu vai  
tauí cuendá ndicutu —càchidé xáha<sup>n</sup>dě xii  
ñadihidé.

Te ní xáha<sup>n</sup> ñàdìhidé:

—Cada càhnu iníguexi cunduu ñhì ndíí  
tnaaguexi, chì cunuúgá cháhun ndicutu ní  
quide chiu<sup>n</sup> —càchixi xáha<sup>n</sup>xi.



Te ní nguíta landú ndàhyúguexi cuèndá sá vǎ  
nihí dóóguexi. Te ní xáha<sup>n</sup>xi:

—Dico cadíndó yühundo, chi meeni cándixi váha nchòhó cuiníndó, te nàhando sá ndàhuó. Ñã niho dihú" níhí dõóndó —càchíxi xǎha"xi xii landúxi. Xíǎ"na ní sàdiguexi yuhuguexi ñá ní ndàhyúguexi.

Nuu nduu tnéeniǎ", ní nguítadé xèhndedé nduhu cuéndá cahmidé tícayí, cuéndá nducudě quítì quíhí"de cuéndá dava ndihiguedé yáhu, úná nduuna.

Te xǎha" ñàdihíde:

—Te cuédicó ì" téé líhliá cuaa"n dõódě, chi ñá túú tnàhigá dóódě, te nèhé cáádě —càchí ñàdihíde xǎha"xi.

Te ní xǎha" té Lipé xii ñàdihíde:

—Te cuaa" nahí te núu na cuu yáhu váha xidoi. Te núu vá cúú yáhu váha ña, te vá ndacú ndixi dihú" chǎhuo ndicutu quítì ní chihí tataó. Te núu vá ndõogá díhú", te càhnu cada inidé cunduu ñíí ndíí tnaadé. Te ócò nduuna nducu tucuí xido quíhí" tucuí

yáhu, te cuaa<sup>ní</sup> dóóguexi ndíndüguexi, chi  
ío nèhé cááguèxi ñii ndüiguexi —càchidé xiidé  
ñadihidé.

Te Lipé ní ndexiodé ní sáhá<sup>n</sup>dé yáhu.  
Ni sängehe<sup>n</sup>dé dihú<sup>n</sup> chähudé ndicutu ní  
sanuudè ní chihidi tatádé. Te ní xáha<sup>n</sup>dě xii  
ñadihidé:

—Quínehí dihú<sup>n</sup> yáhu ndicutu ní quide  
chiu<sup>ní</sup>, chi cundee tücu núuí íngá nduu cuanù<sup>n</sup>  
tucuidi chihidi tataó. Te cuanù<sup>n</sup> tucuidi  
cacá<sup>ní</sup> ndihidi luha nduchi —càchidé xiidé  
ñadihidé.

Nduu tneé cuáhá<sup>n</sup> té Lipe vehe té Nätú  
cuánehedé dihú<sup>n</sup> cuèndá ndicutu ní quide  
chiu<sup>n</sup>dé. Te ní saadé vehedé.

—Cováhan a<sup>n</sup> —xáha<sup>n</sup>dě.

—Cováhaõ tucu —càchí té Nätú xáha<sup>n</sup>dě.

Te xáha<sup>n</sup> té Lipé xiidé té Nätú:

—Ío cada càhnu inín chi ndéé vitna ní

níhíí díhú<sup>n</sup> cuèndá sá ní quide chiu<sup>n</sup>í ndicutun.  
Ní chihidí luha tatái, te quide cargú tucuidí  
núu vá cùndèe inín tàxi nuu tucun dí chihi  
tucuí ndihidí luha tatái, núu na cùdana cuu<sup>n</sup>  
dáú yóó ábríl. Chi ío váha na chíhi vicoxi  
sanuu. Núu xiǎ<sup>n</sup> càchí tnúhu duú<sup>n</sup>í sá ñǎ  
túúgǎ ndèe dasanùun ndicutun. Ñá túú tnàhi  
cuedádú coon, chí quíhi<sup>n</sup> tucuí yáhu níhíí  
díhú<sup>n</sup>, te jùndú cháhu tucuidí —càchí té  
Lipé xiidé té Nǎtú.

Te ní xǎha<sup>n</sup> té Nǎtu xii té Lipé:

—Cuu, te núu nacùndeedi. Chi ío càhu  
xindáádi. Ndíhu víhí iníí, váani tàtá méeeí vá  
cùndèedi chihidí —càchí té Nǎtú xiidé té Lipé.

Te xǎha<sup>n</sup> te Lipé:

—Aa<sup>n</sup>, váa cudana te cundeedi, chí  
cuéeni cuéeni cada chiu<sup>n</sup>í ndihidí. Chi luhani  
satá véhiǎ<sup>n</sup> quée tatái. Dìuni úú nduu chíhíí,  
chí dìuni yàcá<sup>n</sup> tnàhi chíhíí tatá —càchí té  
Lipé xiidé té Nǎtú.



Te xǎha" té Nátú:

—Te vǎa cudana cundeedi. Vǎa iogá ndéé  
chihin cáhú" —càchí té Nátú xǐidé té Lipé.

Te xǎha" té Lipé:

—Io dasatuĩ inin, nũu vá táxí nũu  
tucun di cacá" ndihídi luha triú —càchí té  
Lipé xǎha"de xii té Nátú.

Te xǎha" té Nátú:

—Cuu, te núu cundee inin cacá" davao  
—càchí té Nátú xǐidé té Lipe.

—Cuu, te núu cundee inin —càchí té  
Lipé— te ni quixii ni ndàtnúho nàcuáa  
cunduu, te na nùhí te cáhá" tucuo ndéé  
nùugá —càchidé xǎha"dě. Te cuánuhúde.

Te ni nasáa té Lipé vehedé xǐidé  
ñadihíde:

—Càchí té Nátú sá táxidě ndicutu cutu  
davaí ndihíde triú —càchidé xǐidé ñadihíde.

—Te cuu náa vá cúu, chi ñá túu tnàhigá  
ndéé nihó ndicutu —càchixi xǎha"xi xii yixi.



**El Hombre que Alquiló Unos Bueyes  
en mixteco de Peñoles  
2-099 México, D.F. 3C  
1973**

**primera edición**

**Investigadores lingüísticos:  
Juan Daly B. y  
Margarita Holland de Daly**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 300 ejemplares.**